

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 33.365b-c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 4.72-93

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Mixta

Texto de la cita:

οὐ γὰρ ἐν ἀργύρῳ τὸ εὐδαιμον καὶ μακάριον οὐδὲ ἐν ποτοῖς καὶ σιτίοις, ὧν τὰ ταμιεῖα ἐμπεπλησμένα καὶ βεβυσμένους τοὺς θησαυροὺς πολλοὶ κεκτημένοι οἰμώζουσι μᾶλλον τῶν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐρριμμένων. ἢ οὐκ ἀκούετε τοῦ Μενέλεω τοῦ βασιλέως τῆς Σπάρτης, ᾧ χρυσοῖ μὲν ἦσαν οἱ τοῖχοι, χρυσοῦς δὲ ἐπὶ τῶν τοίχων ὁ ὄροφος, ἠλέκτρον δὲ ἔλαμπεν ἡ αὐλή, ὁ δὲ ἄργυρος τὸ ἀτιμότερον ἦν τῶν κτημάτων (Od. 4.72-4); οὐκ ἀκούετε ἐκείνου ὀδυρομένου,

ὡς οὔτι³ χαίρων τοῖσδε κτεάτεσσιν ἀνάσσω (Od. 4.93)

οὐδ' ἐπιτερόμενος;

καὶ τί πλέον ἐπιζητεῖς, ᾧ μακάριε, οἰκῶν μὲν χρυσοῦν οἰκίαν, συνοικῶν δὲ τῇ καλλίστῃ τῶν γυναικῶν, γαμβρὸς δὲ τοῦ Διὸς νενομισμένος, ἄρχων δὲ τῆς μεγάλης Λακεδαίμονος;

1 ἢ Gas. : ἢ A edd. // 2 ὁ (s. l. m.) A, om. edd. // 3 οὔτι : οὔτοι Hard. οὔτοι Hom.//

Traducción de la cita:

Pues la felicidad y la fortuna no están en el dinero ni en las bebidas y los alimentos. Muchos, a pesar de poseer almacenes llenos de ellos y tesoros repletos, se lamentan más que los que tirados por los caminos. ¿Acaso no habéis escuchado a Menelao, rey de Esparta, que tenía paredes de oro y un techo de oro sobre ellas, su mansión resplandecía por el ámbar y la plata es la menos preciada de sus posesiones (Od. 4.72-4)? ¿No lo habéis escuchado lamentándose

de manera que en absoluto reino alegre sobre estos bienes (Od. 4.93)

ni complacido?

¿Y qué más deseas, ¡oh afortunado!, que habitas una casa de oro, vives con la más bella de las mujeres, eres considerado yerno de Zeus y gobiernas sobre la gran Lacedemonia?

Motivo de la cita:

Themistio utiliza el ejemplo de Menelao para explicar que la riqueza, muchas veces, no da la felicidad.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 18.222d-223a

Oratio 24.306a-b

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Strabo geographus (ss. I a.C./I d.C.) *Geographica* 1.2.32

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Estrabón, en su amplia *Geografía*, describe un sinnúmero de lugares y, además comenta sus curiosidades. En el primer libro de su obra encontramos muchas referencias a cómo distintos autores han tratado ciertos temas de geografía. Entre estos autores está Homero, al que cita con motivo de las andanzas de Menelao por el Mediterráneo a su vuelta de Troya. Sobre el origen de las riquezas que adornan su palacio, dice lo siguiente:

τίς δὲ καὶ χρηματισμὸς παρὰ τῶν ἔξω καὶ κατὰ τὸν ὠκεανὸν Αἰθιοπῶν; ἅμα μὲν γὰρ θαυμάζουσι τοῦ κόσμου τῶν βασιλείων οἱ περὶ Τηλέμαχον τὸ πλῆθος (cf. *Od.* 4.43-6, 71-5) ὃ ἐστὶ (*Od.* 4.73)

„χρυσοῦ τ' ἠλέκτρον τε καὶ ἀργύρου ἢ δ' ἐλέφαντος.”

τούτων δ' οὐδενὸς πλὴν ἐλέφαντος εὐπορία παρ' ἐκείνοις ἐστίν, ἀπορωτάτοις τῶν ἀπάντων οὔσι τοῖς πλείστοις καὶ νομάσι.

"Además, ¿Qué ganancia podría proceder de los etíopes del exterior y de las orillas del océano? En efecto, por un lado, los compañeros de Telémaco admiran la abundancia de ornamento de las moradas reales (sc. de Menelao, cf. *Od.* 4.71-5), que es (*Od.* 4.73)

de oro, de ámbar, de plata y de marfil.

Pero de ninguno de estos materiales, excepto de marfil, hay abundancia entre aquellos (sc. los etíopes), que están escasísimos de todo y son nómadas."

Estrabón hace referencia a la exuberancia del palacio de Menelao para defender la idea de que este no llegó realmente a Etiopía, sino a la frontera con Egipto, siendo este un lugar de donde sí habría podido obtener los bienes que menciona. La cita es mixta, porque combina una referencia laxa a los versos en los que se muestra la admiración de Telémaco y sus compañeros al ver el palacio y la cita literal de otro verso en el que se mencionan los materiales. Además, cabe comentar que la cita es explícita, pues aparece el nombre de Homero en el pasaje (también lo llama "el Poeta", como era habitual en la época), aunque no lo veamos en las líneas que incluimos aquí.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 2.36-42

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En *Sobre la realeza II*, Filipo de Macedonia y Alejandro discuten por qué la poesía de Homero es la más adecuada para un rey. En el pasaje que nos interesa defiende su postura sobre que un palacio no debe de estar adornado con materiales de lujo, sino con los despojos de los enemigos, por ello, dice lo siguiente sobre el de Menelao:

οὐκ οὐκ οὐδὲ Ἀθηναίους οὕτως, ἔφη, ζηλῶ τῆς δαπάνης καὶ πολυτελείας τῆς περὶ τὴν πόλιν καὶ τὰ ἱερὰ ὅσον τῶν ἔργων ἃ ἔπραξαν οἱ πρότερον· τὸν γὰρ ἀκινάκην τὸν Μαρδονίου πολὺ σεμνότερον καὶ κρεῖττον ἀνάθημα ἔχουσιν καὶ τὰς Λακῶνων ἀσπίδας τῶν ἐν Πύλῳ ποτὲ ἀλόντων ἢ τὰ προπύλαια τῆς ἀκροπόλεως καὶ τὸ Ὀλύμπιον ἀπὸ πλειόνων ἢ μυρίων ταλάντων.

Οὐκοῦν, ἦ δ' ὅς ὁ Φίλιππος, ἐνταῦθα τὸν Ὀμηρον οὐκ ἂν ἔχοις ἐπαινεῖν. τὰ γὰρ τοῦ Ἀλκίνου βασιλεία, ἀνδρὸς Ἑλληνος καὶ νησιώτου, διεκόσμησεν οὐ μόνον

κήποις καὶ φυτοῖς καὶ ὕδασιν, ὡς ἥδιστα ἐνοικεῖν, ἀλλὰ καὶ ἀγάλμασι χρυσοῖς (*Od.* 7.84-132). ἔτι δὲ μᾶλλον τὴν τοῦ Μενελάου οἴκησιν, καὶ ταῦτα ἀπὸ στρατείας ἤκοντος, ἄρ' οὐ Περσικὴν τινα καὶ Μηδικὴν ἐξηγεῖται, σχεδὸν τε οὐ πολὺ ἀποδέουσιν Σεμιράμιδος ἢ Δαρείου τε καὶ Ξέρξου τῶν βασιλείων; φησὶ γοῦν (*Od.* 4.45-6, 72),

ὥστε γὰρ ἡελίου αἴγλη πέλεν ἠὲ σελήνης
δῶμα καθ' ὑπερεφῆς Μενελάου κυδαλίμοιο
χρυσοῦ τ' ἠλέκτρον τε καὶ ἀργύρου ἠδ' ἐλέφαντος.

τοῖς γὰρ Τρωικοῖς σκύλοις ἐχρῆν μᾶλλον λάμπειν αὐτὸ ἢ τούτοις κατὰ γε τὴν σὴν διάνοιαν.

καὶ ὁ Ἀλέξανδρος ἐπισχών, Οὐκ ἔγωγε, εἶπε, τὸν Ὅμηρον ἔασειν μοι δοκῶ ἀναπολόγητον· ἴσως γὰρ πρὸς τὸν τοῦ Μενελάου τρόπον ἐποίησε τὰ βασιλεια, ὃν φησὶ μόνον εἶναι τῶν Ἀχαιῶν μαλθακὸν αἰχμητὴν (*Il.* 17.588). σχεδὸν γὰρ οὖν ἔοικεν οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν μάτην ὁ ποιητὴς οὗτος λέγειν, ἀλλὰ καὶ στολὴν καὶ οἴκησιν καὶ δίαιταν πρὸς τὸ τῶν ἀνθρώπων ἦθος πολλάκις ἀπεικάζει [...] τὴν δέ γε τοῦ Μενελάου πολυχρήματον καὶ πολύχρυσον αὐλήν, καθάπερ οἶμαι τῶν Ἀσιαγενῶν τινος βασιλέων. καὶ γὰρ οὗτος ἦν οὐ μακρὰν τοῦ τε Ταντάλου καὶ Πέλοπος...

"-Por consiguiente, no envidio tanto a los atenienses- afirmó (sc. Alejandro)- por sus recursos y su gran gasto en lo que concierne a la ciudad y a los templos, cuanto por las acciones que llevaron a cabo sus antepasados. En efecto, la daga de Mardonio la tienen como monumento mucho más venerable y superior, y también los escudos de los lacedemonios vencidos una vez en Pilos, que los Propileos de la Acrópolis y el templo de Zeus Olímpico, de más de diez mil talentos.

- Y bien -dijo Filipo- entonces no podrías elogiar a Homero. Pues el palacio de Alcínoo, hombre griego e isleño, lo adornó no solo con jardines, frutos y aguas, para vivir muy gratamente, sino, además, con estatuas de oro (*Od.* 7.84-132). Y aún más, ¿caso no describe la morada de Menelao, y eso al volver de la batalla, como una persa o media, no siendo, quizás, muy inferior a los palacios Semíramis, Darío y Jerjes? Ciertamente dice (*Od.* 4.45-6, 72):

*pues resplandecía a la manera del sol o de la luna
el palacio de techo elevado del glorioso Menelao,
de oro, ámbar, plata y marfil.*

En efecto, este debía más bien brillar con los despojos de los troyanos que con estas cosas, según tu opinión.

Y Alejandro, dirigiéndose a él, le dijo: - Yo, al menos, no creo que Homero me permita dejarlo sin defender. Pues, posiblemente, hizo el palacio de acuerdo a la forma de ser de Menelao, de quien afirmó que era el único guerrero blando de los aqueos. En efecto, parece que este poeta no dice casi ninguna de las demás cosas en vano, sino que, a menudo, representa el vestido, la vivienda y el modo de vida según el carácter de las personas. El palacio de Menelao creo que era muy opulento y rico en oro, lo mismo que el de alguno de los reyes originarios de Asia. Pues ese vivió no mucho después de Tántalo y Pélope..."

A pesar de tener un palacio muy lujoso, el ejemplo de Menelao le sirve al autor para argumentar su idea, porque este era, según Homero, el más blando de los guerreros

que fueron a Troya, de forma que su morada va acorde a su personalidad. Sin embargo, la de Odiseo, a la que hace referencia poco después, era muy diferente, puesto que era un hombre "ἀσφαλής" (que inspira confianza, verdadero). A diferencia de Temistio, Dión cita literalmente los versos en los que se hace referencia a la suntuosidad de dicho palacio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 79.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Sobre la riqueza* es una obra en la que Dión afirma que la riqueza de una ciudad no está en el oro ni en el bronce que posea, sino en la calidad de sus leyes y de sus gobernantes. El discurso comienza así:

Φέρε πρὸς θεῶν, ἐπὶ τίνι μάλιστα θαυμάζειν καὶ ἐπὶ τῷ μέγα φρονεῖν καὶ μακαρίζειν ἄξιον πόλιν ἀπασῶν μεγίστην καὶ δυνατωτάτην; πότερον ἐπὶ νόμων ἀρετῇ καὶ πολιτῶν ἐπιεικείᾳ καὶ σωφροσύνη τῶν ἀρχόντων, ἢ ταῦτα μὲν μικρὰ καὶ οὐδενὸς ἄξια καὶ ῥάδια τοῖς τυχοῦσιν, ἐπὶ δὲ ἀνθρώπων πλήθει καὶ ἀγορᾶς ἀφθονίᾳ καὶ τῇ πολυτελείᾳ τῶν οἰκοδομημάτων δεῖ μακαρίζειν αὐτήν καὶ τοῖς Σήρων καὶ Βαβυλωνίων ὑφάσμασι, καὶ ὅτι χρυσῷ τὰς οἰκίας ἐρέπτουσι, καὶ μεστὰ πάντα ἀργύρου καὶ ἠλέκτρου καὶ ἐλέφαντος, ὅποια Ὅμηρος εἶρηκε τὰ Ἀλκινόου καὶ τὰ Μενελάου βασιλείᾳ ὑπερβάλλων τό τε ἀληθὲς καὶ τὸ δυνατὸν σχεδόν, οὕτως ἄπασαν ἡσκημένην τὴν πόλιν [...];

"Veamos, por los dioses, ¿por qué motivo, principalmente, es justo admirar, estar orgulloso y estimar dichosa a la ciudad más grande y más poderosa de todas? ¿Por la excelencia de sus leyes, la rectitud de los ciudadanos y la prudencia de los gobernantes? ¿O son estas cosas insignificantes, dignas de ningún valor y fáciles para los que se encuentran con ellas y, en cambio, se la debe considerar dichosa por la cantidad de personas, la abundancia de su mercado, la magnificencia de sus construcciones, sus tejidos procedentes de los chinos y los babilonios y porque cubran las casas con oro y estén llenas de plata, ámbar y marfil (como Homero dijo (*Od.* 7.84-132, 4. 43-6, 4.71-5) que eran los palacios de Alcinoos y de Menelao, exagerando lo veraz y casi lo posible)? Se debe considerar dichosa a una ciudad así equipada?"

El autor utiliza la referencia al palacio de Menelao como ejemplo de lujo extremo. Sin embargo, en este caso la cita forma parte de la enumeración de cosas por las que no debe ser considerada afortunada una ciudad, y no contribuye a argumentar la tesis que defiende el autor, sino a ornamentar el comienzo de la obra. Respecto a la forma, podría considerarse una cita mixta, porque combina una referencia laxa a los versos *Od.* 4. 43-6, 4.71-5 y una paráfrasis del verso *Od.* 4.73.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Quomodo adolescens poetas audire debeat* 24f-25a

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su obra *Cómo el joven debe escuchar a los poetas*, Plutarco aporta una serie de consejos para que los estudiantes sepan aprovechar las cosas que pueden serles útiles y beneficiosas cuando leen a los poetas. Advierte, por ejemplo, del uso incorrecto o alternativo que le dan los poetas a algunas palabras y dice lo

siguiente:

ἐπεὶ καὶ τὴν εὐδαιμονίαν ἐξαπατηθεῖ τις ἂν οὕτω τοὺς ποιητὰς οἰόμενος λέγειν, ὡς οἱ φιλόσοφοι λέγουσι τὴν παντελῆ τῶν ἀγαθῶν ἕξιν ἢ κτῆσιν ἢ καὶ τελειότητα βίου κατὰ φύσιν εὐροῦντος, ἀλλ' οὐχὶ καταχρωμένους πολλάκις τὸν πλούσιον εὐδαίμονα καλεῖν ἢ μακάριον καὶ τὴν δύναμιν ἢ τὴν δόξαν εὐδαιμονίαν. Ὅμηρος μὲν γὰρ ὀρθῶς κέχρηται τοῖς ὀνόμασιν (*Od.* 4.93)

ὡς οὐ τοὶ χαίρων τοῖσδε κτεάτεσσιν ἀνάσσω.

"Por consiguiente, también se engañaría totalmente uno si creyera que los poetas dicen que la felicidad es lo mismo a lo que los filósofos llaman 'la completa posesión y adquisición de buenas cualidades' o 'la perfección de una vida que discurre favorablemente de acuerdo con la naturaleza' y, sin embargo, no creyera que, muchas veces abusando, llaman 'feliz' al rico, o 'dichoso', y 'felicidad' al poder y la fama. Ciertamente, Homero se sirvió correctamente de estos términos (*Od.* 4.93):

de manera que, en verdad, no reino alegre sobre estos bienes."

Plutarco considera que no es correcto llamar "dichoso" al rico y que los poetas se equivocan al hacerlo. Sin embargo, pone como ejemplo el testimonio de Homero, quien, según él, "utiliza los términos correctamente", y se beneficia de la autoridad del poeta para infundir mayor credibilidad a su opinión.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Ps. Plutarchus (s. II d.C.) *De Homero* 2 138-41

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Esta biografía homérica (de autor desconocido, aunque ha sido atribuida entre otros a Plutarco) no solo habla de la vida de Homero, sino que también contiene un estudio de su obra. Sobre qué bienes son los que hacen felices a los hombres, dice lo siguiente:

Τίνα οὖν ἔστι τὰ ἀγαθὰ, ὧν ἐφίενται οἱ ἄνθρωποι καὶ δι' ἃ μακαρίζονται, ἐν πολλοῖς διασαφεῖ [...]. Ποτὲ δὲ καὶ τὴν τιμὴν ἡγεῖται καλὸν [...] ποτὲ δὲ τὴν εὐπαιδίαν [...] ποτὲ δὲ τὴν τῶν οἰκείων ἀπόλαυσιν [...] Ὅτι δὲ ἐν τῇ τῶν ἀγαθῶν συγκρίσει τοῦ πλούτου κρείσσον ἔστιν αὐτὸ τὸ δύνασθαι, δηλοῖ διὰ τούτων

ὃς καὶ χρυσὸν ἔχων πόλεμόνδ' ἴεν ἤυτε κούρη,
νήπιος, οὐδέ τί οἱ τόδ' ἐπήρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον

καὶ

ὡς οὐ τοὶ χαίρων τοῖσδε κτεάτεσσιν ἀνάσσω.

[...] Δῆλον μὲν οὖν ὅτι καὶ τὰ περὶ τὸ σῶμα καὶ τὰ ἐκτὸς εὐτυχοῦμενα ἀγαθὸν νομίζει.

"Así pues, existen algunos bienes que los hombres desean y gracias a los que se estiman dichosos, y lo muestra (sc. Homero) claramente en muchos pasajes [...] Unas veces considera el honor un bien [...] otras la dicha de tener buenos hijos [...] otras el disfrute de los familiares [...] Que en la comparación de los bienes la fuerza en sí es superior a la riqueza, lo muestra a través de estos versos (*Od.* 2.872-7):

*Este iba a la guerra con oro como una muchacha,
ingenuo, ni siquiera esto apartó de él la penosa muerte,*

y (*Od.* 4.93):

de manera que, en verdad, no reino alegre sobre estos bienes.

Es evidente, por tanto, que considera un bien tanto las cualidades relacionadas con el cuerpo como las externas, debidas a la buena fortuna.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Al comienzo de su discurso XXXIII, del que solo conservamos la primera parte, Temistio expone que sus lecciones no siempre resultan agradables, porque su doctrina no tiene como principal propósito deleitar a la audiencia. Explica además que los bienes materiales no son los que dan la felicidad, sino la educación y el tener un alma moderada. Un ejemplo claro de ello es el de Menelao, a quien, a pesar de tener una morada repleta de lujos, la muerte de su hermano Agamenón le impedía disfrutar de ellos. La cita tiene claramente una función argumentativa, porque apoya y refleja perfectamente la idea que el autor quiere transmitir. Respecto a su forma, consideramos que se trata de una cita mixta, porque se combina la paráfrasis de los versos *Od.* 4.72-4 con la cita literal de *Od.* 4.93.

Además de los paralelos analizados, encontramos dos más en el propio Temistio (*Or.* 24.306a-b y *Or.* 33.365b-c, véase las fichas correspondientes), aunque en *Or.* 18.223a no hace alusión tanto a la riqueza del palacio, como a la belleza (véase las fichas correspondientes). De las otras menciones, la que más se parece a la de Temistio es la de Plutarco, aunque este último solamente cita el verso *Od.* 4.93, sin hacer referencia al lujoso palacio. Ambos autores tratan de explicar en que no es la riqueza lo que convierte en dichosa a una persona.

Hemos considerado oportuno dejar a un lado algunas obras que contienen referencias al palacio de Menelao o que citaban el verso *Od.* 4.93, porque no interesan de cara al estudio de la cita en Temistio. Algunas de estas obras son comentarios de los poemas (Eus. *Commentarii ad Homeri Odysseam* 1.1482-3, 1486; Sch. Hom. (HMQ) δ 93 pp. 183-4 Dindorf). Otra es la de Ateneo de Naucratis, quien hace referencia al palacio en dos ocasiones, en una porque le interesa demostrar que, en una invitación a un banquete no se debe ir inmediatamente hacia la comida, sino que hay que dedicar un momento a la contemplación del lugar (a diferencia de Temistio, no le interesa el palacio de Menelao en sí) y la otra por motivos filológicos (cf. Ath. 5.179a y 188f-189b respectivamente).

Respecto al texto del verso citado de forma literal, cabe comentar que lo único en lo que se diferencia del que nos ha llegado a través de los poemas es en el adverbio "οὐτι", pues en Homero encontramos "οὐ τοι", sin variantes en los manuscritos. Podría explicarse fácilmente como un error de copista, por la idéntica pronunciación en época tardía del grupo "oi" y la vocal "ι" o incluso por un error del propio Temistio. Sea como fuere, no influye para nada en su contenido. Más complicada nos resulta la explicación de las palabras que aparecen tras este verso. No creemos que la causa sea que el autor conocía una versión de los poemas que contenían un verso con ese comienzo, sino que lo añadió con la intención de completar el significado del verso que está citando.

Además, ningún manuscrito de los poemas lo transmite ni lo hemos visto en ningún escolio o mención paralela.

Conclusiones:

Una parte de los autores hacen solo referencia al palacio de Menelao, sin citar el verso *Od.* 4.93, y Plutarco solo cita este. En este sentido, vemos que Temistio es original. Aunque no aporta información relevante para el establecimiento del texto de los poemas, es un ejemplo interesante sobre el uso de elementos homéricos como argumento de una tesis propia.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
09 de mayo del 2017